

**Verantwortung**

Herausgeber: Ton Klos  
 Uebersetzung aus dem Russischen  
 Aussprache des Russischen: Maurits Nederberg  
 Uebersetzung ins Deutsche: Harry Reimert  
 Singbares Deutsch: Ton Klos

**Die Bojaren**

Bojaren waren russische Soldaten, die im Lande umherzogen und in den Volkserzählungen stark romantisiert wurden, denn was sie raubend und plündernd verbrachten, machten sie wieder gut, indem sie die Armen an ihrer 'Wohlfahrt' beteiligten. Ursprünglich waren die Bojaren Angehörige der Leibwache des russischen Fürsten und seiner Verwandten. Im Laufe der Zeit wurden auch andere reiche und vornehme Männer zu diesem Kreis gerechnet, der dann den russischen Hochadel bildete. Man könnte die Bojaren mit den Grafen und Baronen in Westeuropa vergleichen.

**Die Bojarenlieder**

Wahrscheinlich ist im Westen nur ein einziges Liederbuch mit 12 sogenannten Bojarenliedern erhalten geblieben. Die Sammlung, die ursprünglich mit zwei Tenor- und Bass-Schlüsseln notiert ist, befindet sich jetzt in der Notenbibliothek 'Maxate' in Amsterdam. Möglicherweise hat einer, der 1917 bei der Stürmung des Zarenpalastes dabeigewesen ist, dieses Exemplar mit in den Westen genommen, wo es dann später auf bisher ungeklärte Weise wieder zum Vorschein gekommen ist. Die Sammlung bietet eine herrliche Auswahl an kurzen Musikstücken für Männerchöre. In der ursprünglichen Handschrift, die von einem übereifrigen Sänger aus dem Zarenchor abgeschrieben sein mag, der Komponist oder die Komponisten sind anonym, finden sich hier und da Fehler. Diese Fehler sind in die vorliegende Ausgabe mit aufgenommen und in einigen Fällen mit Alternativen versehen. Für die Chöre, die es vorziehen, einen für sie verständlichen Text zu singen, ist eine singbare, deutsche Uebersetzung der Lieder hinzugefügt.

**Aussprache des Russischen**

- 1) Der Konsonant J wird in Text auf dreierlei Weise wiedergegeben:
  - a. als j vor oder hinter dem e um Verwirrung mit dem i in z.B. ei oder ie zu vermeiden.
  - b. als i vor Vokalen oder am Ende eines Wortes nach einem Vokal.
  - c. mit dem Zeichen ' nach einem Konsonanten am Ende eines Wortes wird dem Konsonanten gleichsam ein j angehängt.
- 2) Das i wird wie i in Tier gesprochen.
- 3) Das y wird wie i in Schritt gesprochen.
- 4) Das g wird immer wie g in gut gesprochen.

**Verantwoording**

Verzorging: Ton Klos  
 Vertaling en fonetiek: Maurits Nederberg  
 Vertaling duits: Harry Reimert  
 Zingbaar duits: Ton Klos

**Bojaren**

Bojaren waren rondtrekkende Russische soldaten die in de volksverhalen sterk geromantiseerd werden. Wat ze rovend en plunderend misdeden, maakten ze goed door de armen in hun 'welvaart' te laten delen. Oorspronkelijk waren Bojaren leden van de lijfwacht van de Russische vorst en hun familieleden. Mettertijd werden ook andere rijke en voorname mannen tot deze kring gerekend, die een hoge adel vormde, overeenkomend met de graven en baronnen in het westen.

**De Bojarenliederen**

Waarschijnlijk is er in het westen maar één bundel van 12 zogenaamde Bojarenliederen bewaard gebleven. Dit boekje, dat oorspronkelijk in twee tenor- en twee bassleutels genoteerd staat, is in het bezit van de muziekbibliothek 'Maxate' te Amsterdam. Mogelijk dat een of andere bestormer van het Tsarenpaleis in 1917 het exemplaar heeft meegenomen. In ieder geval en op een duistere manier is het weer te voorschijn gekomen en het biedt een keur aan prachtige korte stukken mannenkoormuziek.

In de oorspronkelijke editie, die waarschijnlijk door een misschien wel overijverige zanger uit een Tsarenkoor is overgeschreven, de componisten of componist zijn c.q. is anoniem, maakte soms wat fouten. Deze zijn alle overgenomen en in sommige gevallen van alternatieven voorzien.

Voor koren die zich wat zekerder voelen in een voor hen verstaanbare tekst te zingen zijn Duits zingbare teksten, die tevens de vertaling vormen, toegevoegd.

**Uitspraak Russische teksten**

- 1) De medeklinker J is op verschillende manieren weergegeven:
  - a. door een j voor de e en achter de e, om verwarring met de i in bijvoorbeeld ei of ie te vermijden.
  - b. door een i voor klinkers of aan het eind van een woord na een klinker.
  - c. door een ' na een medeklinker aan het einde van een woord wordt de uitspraak een soort J.
- 2) De ie moet worden uitgesproken als de ie in Tier.
- 3) De letter y als i in Schritt.
- 4) De letter g steeds als in het Duitse woord gut.

Schto mnje shit'

Wie soll ich traurig leben

Allegro

T' T''

Schto mnje shit' i tu- shit' o- di-  
Wie soll ich trau- rig le- ben, trau- rig

B' B''

5

no- koi gdje ty moi drug mi- loi tscher- no-  
sein. koi Wo bist du lie- ber Freund, schwar- ze

Tempo primo

10

o- koi. Schto mnje schit' i tu- shit' o- di-  
Au- gen. Wie soll ich trau- rig le- ben, trau- rig

15

no- koi gdje ty moi drug mi- loi tscher- no-  
sein. koi Wo bist du lie- ber Freund, schwar- ze

**DEMO-PARTITUUR**

**KOPIEREN VERBODEN**

Probepartitur - Kopieren verboden

Specimen copy - Copying is illegal

Partition promotionelle - Photocopie interdite

20

drug she- sto- ki po- le- tschu sa to- boi  
 hart-her- zi- ger Freund. Ich flieg' hin- ter dir her

25 *f*

w krai da- nes - ljo- - ki. Po- le- tschu  
 in ein fer- nes Land. Ich flie- ge,

*ritard.*

sa to- boi w krai da- - ljo- ki.  
 ich flie- ge hin- ter dir her.

Jechali bojare

Aus Nowgorod zogen Bojaren

*Allegretto*

1 *p* les ab- li Bo- ja- re - z o- gi - se - na - ro-  
 da-  
 tsche  
 so-  
 in' mo-

**DEMO-PARTITUUR**  
**KOPIEREN VERBODEN**

Probepartitur - Kopieren verboten  
 Specimen copy - Copying is illegal  
 Partition promotionelle - Photocopie interdite

5. Mein Le- ben bist du mei- - hin-  
 nen  
 Bo- bes  
 ne

5

da, kra- sna- ja dje- wi- za na u- li- ze by la,  
la, od- no- mu Bo- ja- ri- nu po- ni- she wssech,  
wssech, stal je- jo Bo- ja- rin wy- pra schi- wa- - ti:  
wut? Djed kre- stil i A- ku- li- na i- mja dal,  
ja, ja tje- bja lju- blju, sa sse- bja sa mush wos- mu,

aus. Ein schö- nes Mäd- chen am We- ge stand.  
Knicks. Und vor ein- em Bo- ja- ren bog sie tief.  
Jar'n. Nach ih- rem Na- men frag- te ein Bo- jar.  
Kind. A- ku- li- na hat er mich ge- nannt.  
Lieb. Ich lie- be dich und möch- te ger- ne dich als Frau.

10

Kra- sna- ja dje- wi- za- na u- li- ze by- la,  
od- no- mu Bo- ja- ri- nu po- ni- - she wssech  
Stal je- jo Bo- ja- rin wy- pra- schi- wa- - ti:  
Djed kre- stil i A- ku- li- na i- mja dal,  
ja tje- bja lju- blju, sa sse- bja sa mush wos- mu,

Ein schö- nes Mäd- chen am We- ge stand.  
Sag mir dei- nen Na- me lie- bes Mäd- chen.  
Sag mir dei- nen Na- me lie- bes Mäd- chen.  
A- ku- li- na lie- bes Mäd- chen.  
Für dich bau' ich ein Häuschen, Wärm- me geb' ich dir.

15

wss o kc / g p la, wssech. wut? ja. shu.

**DEMO-PARTITUUR**  
**KOPIEREN VERBODEN**

Probepartitur - Kopieren verboten  
Specimen copy - Copying is illegal  
Partition promotionelle - Photocopie interdite

Im- mer wi- der geb' ich dir Wärm' und Lie- be. be.

Knicks. jam.  
Kind. Lieb'.  
Lieb'. be.

# Nje boitjessia djewizy

# Mädel habt keine Angst

Allegro

T' T''

B' B''

1. Nje boi- tje- ssia dje- wi- zy, nje boi- tje- ssia  
 2. Wsglja- ni- ka ty dje- wi- za, po- slu- schai- ka,

1. Mä- - del habt kei- ne Angst, Schön- ste habt  
 2. Al- ler- lieb- stes Mä- - del, Al- ler- lieb- ste

5

kra- sny- ja, praw- da my scha- ma- - ny,  
 kra- sna- ja, sta- ra- go scha- ma- - na,

kei- ne Angst. Zwar sind wir Scha- ma- - nen,  
 Schö- - ne. Hör auf mich Scha- ma- - nen,

f

li- cho na ob- ma- - ny w na- schem kra-  
 praw- du bjes ob- ma- - na ska- shet tje-

und be- trü- gen und be- lü- gen hier in die- sem  
 Wahr- heit oh- ne Hehl will ich dir sa- - - -

10

# DEMO-PARTITUUR

# KOPIEREN VERBODEN

Probepartitur - Kopieren verboten  
 Specimen copy - Copying is illegal  
 Partition promotionelle - Photocopie interdite

# Golowalj moja

# Mein lieber Gatte

Moderato  
p

1. Go- lo- walj mo- ja ty go- lo- wusch-ka,  
 2. Wy- dal ba- tju- schka sa nje- mi- la- go,  
 3. On le- shit, le- shit wo po- stje- lju- schki,  
 4. Ach! ty ma- tusch- ka, li- cho- ra- dusch- ka,

1. Mein lie- ber Gat- te, lie- ber Mann,  
 2. Mein Va- - ter liess mich trau- en  
 3. Er liegt nun im Bet- - te.  
 4. Lie- ber Fie- ber Schütt- le mei- - nen Mann.

stringendo  
f

go- lo- walj mo- ja ty po- bjed- na- ja.  
 sa nje- mi- la- go, sa po- sty- la- go,  
 je- wo bjol tria- siof li- cho- ra- du- schka,  
 po- tria- ssi mu- sha cho- ro- sche- ni- tschko.

lie- ber Gat- te mein, lie- ber Gat- te mein,  
 ein- en bö- sen Mann, 'nen ge- hass- ten Mann,  
 Fie- ber schüt- telt ihn, Fie- ber hat ihn g'packt  
 Mach' ihn krank, lasz ihn ster- - ben,

ritardando

la  
la  
la  
la

**DEMO-PARTITUUR**  
**KOPIEREN VERBODEN**

Probepartitur - Kopieren verboten  
 Specimen copy - Copying is illegal  
 Partition promotionelle - Photocopie interdite